

ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΑΘΗΝΩΝ



1961

ATHENS FESTIVAL 1961

HEROD ATTICUS THEATRE

JULY 31 - SEPTEMBER 15



THE NATIONAL THEATRE OF GREECE

THE ATHENS STATE ORCHESTRA

THE HALLE ORCHESTRA

OPERA DA CAMERA DI MILANO

THE HARVARD GLEE CLUB

THE BERLIN CHAMBER ORCHESTRA

THE ROYAL BALLET

AND

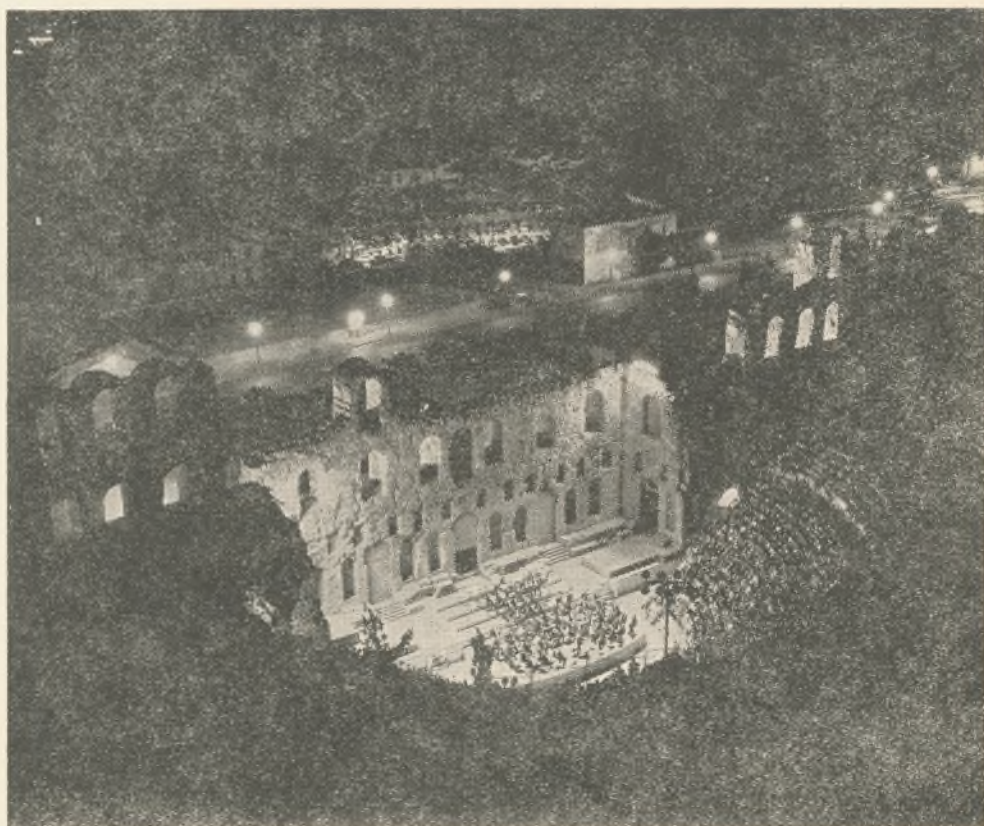
THE WORLD PREMIERE OF THE OPERA

"NAUSICAA"



ORGANIZED BY

THE NATIONAL TOURIST ORGANIZATION OF GREECE



LIGHTING THE CENTURIES



PUBLIC POWER CORPORATION

GENERAL PROGRAMME

<i>J U L Y</i>		<i>PRICES (in drs.)</i>
<i>Monday 31</i>	ATHENS STATE ORCHESTRA	50, 35, 25, 20
<i>A U G U S T</i>		
<i>Tuesday 1, Wednesday 2</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «PHOENISSAE» by Euripides	30, 25, 20, 10
<i>Friday 4, Saturday 5, Sunday 6</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «IPHIGENIA IN AULIS» by Euripides	30, 25, 20, 10
<i>Sunday 6 (Epidavros)</i>	NATIONAL OPERA OF GREECE «MEDEA» by Cherubini	500, 400, 300, 200, 100, 50
<i>Tuesday 8</i>	HALLE ORCHESTRA	130, 80, 50, 25
<i>Wednesday 9</i>	HALLE ORCHESTRA	130, 80, 50, 25
<i>Thursday 10</i>	HALLE ORCHESTRA	130, 80, 50, 25
<i>Friday 11</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «IPHIGENIA IN AULIS» by Euripides	30, 25, 20, 10
<i>Saturday 12</i>	OPERA DA CAMERA DI MILANO «L'INCORONAZIONE DI POPPEA» by Cl. Monteverdi	120, 75, 30, 20
<i>Sunday 13</i>	Recital Isaac Stern (violin) & Eug. Istomin (piano)	100, 60, 40, 20
<i>Sunday 13 (Epidavros)</i>	NATIONAL OPERA OF GREECE «MEDEA» by Cherubini	500, 400, 300, 200, 100, 50
<i>Monday 14</i>	OPERA DA CAMERA DI MILANO «L'INCORONAZIONE DI POPPEA» by Cl. Monteverdi	120, 75, 30, 20
<i>Tuesday 15</i>	The Ensemble of the OPERA DA CAMERA DI MILANO with the HARVARD GLEE CLUB Conductor: Ennio Gerelli	80, 50, 30, 20
<i>Wednesday 16</i>	HARVARD GLEE CLUB Male Chorus Conductor: Elliot Forbes	80, 50, 30, 20
<i>Saturday 19</i>	Opera «NAUSICAA» by P. Glanville-Hicks WORLD PREMIERE. Text from a novel by Robert Graves	150, 100, 50, 20
<i>Sunday 20</i>	Opera «NAUSICAA» by P. Glanville-Hicks	100, 60, 30, 15
<i>Monday 21</i>	ATHENS STATE ORCHESTRA	50, 35, 25, 20
<i>Tuesday 22</i>	Opera «NAUSICAA» by P. Glanville-Hicks	100, 60, 30, 15
<i>Thursday 24, Friday 25, Saturday 26, Sunday 27</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «EROPHILI» by G. Hortatzis	30, 25, 20, 10
<i>Monday 28</i>	ATHENS STATE ORCHESTRA	50, 35, 25, 20
<i>Tuesday 29, Wednesday 30</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «OEDIPUS AT COLONUS» by Sophocles	30, 25, 20, 10
<i>Thursday 31</i>	BERLINER KAMMERORCHESTER	100, 60, 40, 20
<i>SEPTEMBER</i>		
<i>Friday 1</i>	BERLINER KAMMERORCHESTER	100, 60, 40, 20
<i>Saturday 2</i>	BERLINER KAMMERORCHESTER	100, 60, 40, 20
<i>Sunday 3</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «IPHIGENIA IN TAURIS» by Euripides	30, 25, 20, 10
<i>Monday 4</i>	ATHENS STATE ORCHESTRA	100, 75, 50, 30
<i>Wednesday 6</i>	THE ROYAL BALLET	300, 200, 120, 70, 40
<i>Thursday 7, Friday 8</i>	THE ROYAL BALLET	220, 150, 90, 50, 30
<i>Saturday 9, Sunday 10</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «THE ACHARNIANS» by Aristophanes	30, 25, 20, 10
<i>Tuesday 12, Wednesday 13, Thursday 14, Friday 15</i>	NATIONAL THEATRE OF GREECE «EROPHILI» by G. Hortatzis	30, 25, 20, 10

The Athens Festival reserves the right to alter the programme. Tickets and information: Athens Festival: «Grande Bretagne» Hotel, 1, Leoforos El. Venizelou, Tel. 30-835 and 30-251. National Opera of Greece (for Epidavros): 61, Odos Akadimias, Tel. 612-461. Prices of tickets in Drs. Official rate of exchange: \$1=30 Drs. £1=84 Drs.



"Four Star" Jet Service

AIR FRANCE



The Promenade Bar

Flying at 32,000 feet, you'll stroll nonchalantly over to the glamorous Promenade Bar for a drink and a friendly chat during a journey which seems only too brief.

The Promenade Bar is an Air France exclusive, offered on «Four Star» jet flights on international lines. Served in Boeing Intercontinentals are runs from Paris to New York in 8 hours, from Paris to Los Angeles in 13 1/2 hours, from Paris to Tokyo in 17 hours.

Other «Four Star» exclusives are gourmet menus from the French Provinces and the special new «King Size» seat.

On each Air France Boeing Intercontinental, you'll find «Four Stars» service (First Class) plus the Tourist or Economy service... swift, though less luxurious flights offered at rock-bottom rates. Consult your Travel Agent or Air France 4, Karageorgi Servias Str. Athens, Tel. 3356114

Have you tried «Four Star» jet luxury?

AIR FRANCE

BOEING INTERCONTINENTAL AND CARAVELLE. PERFECTION IN JET TRAVEL ON THE WORLD'S LARGEST AIRLINE.

ATHENS FESTIVAL 1961

HEROD ATTICUS THEATRE

JULY 31 - SEPTEMBER 15

DETAILED PROGRAMME OF PERFORMANCES

NATIONAL THEATRE OF GREECE

ADMINISTRATION

ADMINISTRATIVE BOARD

I. N. THEODORACOPOULOS President T. PAPATZONIS Vice President
C. CHATZOPOULOS General Secretary

M E M B E R S :

M. CALLIGAS S. MARINATOS I. M. PANAYOTOPOULOS G. FTERIS
Financial Advisor : G. DIAMANDICOS
Government Representative : G. COUNOUTOS
Representative of the Ministry of Finance : A. ANTHOULIS

★

GENERAL DIRECTOR :

E M. H O U R M O U Z I O S

★

Director of Repertoire : ANGHELOS TERZAKIS

★

REPERTORY COMMITTEE :

I. M. PANAYOTOPOULOS President Em. HOURMOUZIOS Vice President
A. TERZAKIS Advisor on Repertoire
H. OURANI C. PARASCHOS Elected members
Ex officio : The PRODUCERS of the National Theatre

★

ADMINISTRATIVE SERVICES

C. ECONOMOU Staff Manager - Treasurer
T. ATHANASSIADIS Manager of Secretariat and Reception
D. SANGRIOTIS Manager of Finance Department
D. FELITSIS Stage Manager

THE NATIONAL THEATRE AND ANCIENT GREEK DRAMA

The National Theatre was founded in 1900, at the expense of King George I and with the contribution of wealthy compatriots from Egypt. It began to give performances on the 24th of November 1901 under the name "The Royal Theatre", its director being Anghelos Vlachos and its producer Thomas Economou.

This "Royal Theatre" had a life of seven years before it closed its doors in 1908, not to open them again until its revival under state sponsorship in 1930. Its first director under this new regime was Ioannis Gryparis, and its first producer Photos Politis, the cast being drawn from the flower of the Greek stage.

One of the principal objects of the National Theatre from its very inception, as could be seen from the opening performance itself, was the revival of the classical drama. There were serious difficulties, however, for the problem was deep and complex. It was not simply a matter of inviting a present-day audience to watch the performance of classical plays in a spirit of formal reverence befitting the treasures of the past. What was needed was that the classical drama should really come to life again and spark off a living interest in the spectator of today — the tragedy must become a part of him, a part of the Greek people, and later a part of the international public too.

The earliest interpretative efforts of the National Theatre took place indoors, in the winter theatre in St. Constantine Street, where the unforgettable Photos Politis produced the "Agamemnon", the "Ædipus Rex", the "Persae" and the "Cyclops", certain of which — especially the "Ædipus" play — remain as landmarks in the history of modern Greek theatre. From 1936 on, however, the Organisation became more and more conscious that the classical drama must be played in its natural environment — the open air — and it was to this end that all efforts were now directed. The first milestones of this new road proved to be the "Electra" of 1936, and the "Hippolytus" of 1937, produced by Dimitri Rondiris. To these must be added the "Persae" of 1939 and the Orestian trilogy of 1949 and 1959, again produced by Rondiris, who was the first to conceive and tackle the problem of the chorus in a plastic manner.

So the overall shape of the interpretation finally to be adopted began to emerge. The tour of 1939, the National Theatre's first foreign tour, brought its interpretation to the searching light of international attention. Besides this, the summer of 1954 saw the first and highly successful experiment at the ancient theatre of Epidaurus with the "Hippolytus", produced by Rondiris, the institution of the Epidaurus Festival itself becoming an accomplished fact from the summer of 1955. Much of the exacting task of production has been assumed by Alexis Minotis, who has given us some highly original interpretations, as for example in the "Ædipus Rex", "Hecuba", "Antigone", "Ædipus at Colonus", etc., as well as splendid performances in the title roles of both the Ædipus plays.

In addition to all this, the summer of 1956 witnessed the first attempts at Attic Comedy at the Odeon of Herodus Atticus with the "Ecclesiazusae" of Aristophanes, produced by Alexis Solomos. Here the problems to be solved were different from those of the tragedy, and in some measure even more complex.

The plays whose interpretation best represents the course finally adopted on this field were the "Ecclesiazusae", the "Lysistrata", the "Thesmophorians" and the "Frogs" of Aristophanes, all produced by Alexis Solomos, to whom we also owe the fresh production of the sole surviving classical satire, the "Cyclops" of Euripides.

The foreign tours of the National Theatre, especially over the last five years, have ensured it an international audience. What is more, the appearance of its cast at the "Theatre of the Nations" in 1955 and 1958 in Paris — where it had in fact been given the honour of inaugurating this international Festival — gave foreign critics and international artistic opinion the opportunity to declare that the Greek National Theatre's interpretation of classical drama is the only one which can be considered authentic and worthwhile.

The National Theatre has at length been recognised as one of the top-ranking artistic organisations of the world. At home it has managed to make the classical Greek drama a part of the people, a drama which moves it more directly and more deeply than any other, as the summer performances at Epidaurus and the autumn ones at the Odeon of Herodus Atticus bear witness.

The National Theatre can surely maintain that through its twenty-eight years of activity, and regardless of the world-wide eruptions of recent history, it has won through to one of its highest and most serious goals.

LE THEATRE NATIONAL ET LE DRAME ANTIQUE

Le Théâtre National a été fondé en 1900, grâce à une donation du roi Georges Ier et à la contribution de riches Grecs établis en Egypte. Sous la dénomination de "Théâtre Royal", il a ouvert ses portes le 24 novembre 1901. Le directeur en était alors Anghélos Vlachos, le metteur en scène Thomas Economou.

Cette première période de l'existence du Théâtre Royal s'étend sur sept années. En 1908 il a fermé ses portes pour ne plus les rouvrir qu'en 1930, sous le contrôle de l'Etat. Le premier directeur de cette nouvelle période était le poète Jean Gryparis, le metteur en scène en est Photos Politis, tandis que la compagnie était constituée par la fine fleur de la scène hellénique.

Un des principaux soucis du Théâtre National a été, dès le premier instant de sa nouvelle existence — ainsi qu'en atteste du reste la soirée inaugurale, — la renaissance du drame antique. La chose présentait cependant de sérieuses difficultés. Le pro-

blème était profond et complexe : il ne s'agissait pas simplement de convier le public moderne à assister à des représentations d'oeuvres antiques avec la dévotion qui sied envers des reliques du passé, mais d'aboutir à une mise en valeur active du drame antique, de le faire figurer parmi les sources d'intérêt bien vivantes.

Les premières recherches du Théâtre National avaient eu lieu dans un espace fermé : au théâtre d'hiver de la rue St. Constantin. C'est là que le regretté Photos Politis avait monté "Agamemnon", "Œdipe-Roi", "Les Perses", "Le Cyclope". Certaines de ces représentations — et notamment "Œdipe" — constituent de décisifs jalons sur la voie de l'histoire du théâtre néogrec. A partir de 1936 toutefois le Théâtre National a commencé à avoir conscience du fait que le Drame Antique doit être joué dans son enceinte naturelle : en plein-air. C'est donc dans cette direction que vont désormais s'orienter les recherches. L' "Electre" de 1936, l' "Hippolyte" de 1937 (mises en scène de M. Dim. Rondiris) constituent les premières étapes de cette nouvelle marche. Il convient d'ajouter à ces oeuvres "Les Perses" (1939) et l' "Orestie" (Agamemnon - Les Choéphores - Les Euménides, 1949, 1959), dont la mise en scène est de nouveau de M. Dim. Rondiris, qui, le premier, conçoit et fait face au problème du Choeur.

Ainsi commence à être tracé, dans ses grandes lignes, le point de vue interprétatif qui prévaudra en définitive. La tournée de 1939 — première campagne du Théâtre National à l'étranger — avait attiré l'attention internationale sur les brillants résultats obtenus par cet organisme sur le plan de l'interprétation. Au cours de l'été 1954, on a par ailleurs recours, pour la première fois et avec un remarquable succès, au théâtre antique d'Epidaure ("Hippolyte", mise en scène de M. Dim. Rondiris), où, à partir de l'été 1955, est définitivement institué le Festival de même nom. Le poids de l'effort artistique incombe à présent à M. Alexis Minotis, qui, en tant que metteur en scène, met en valeur l'expérience acquise dans son style personnel ("Œdipe-Roi", "Hécube", "Médée", "Antigone", "Œdipe à Colone" etc.), tandis que, dans les deux "Œdipe", il tient le premier rôle avec éclat.

En été 1956 est tentée par ailleurs, à l'Odéon d'Hérode Atticus, la première interprétation de Comédie Attique avec, au programme, "L'Assemblée des Femmes" d'Aristophane (mise en scène de M. Alexis Solomos). Les problèmes qu'il s'agissait de résoudre ici étaient différents de ceux de la tragédie et, à certains égards, plus complexes.

Les oeuvres qui, avec leur interprétation correspondante, expriment les directives qui ont été adoptées dans ce domaine, sont, pour ce qui est d'Aristophane "L'Assemblée des Femmes", "Lysistrata", Les "Thesmophories", "Les Grenouilles", qui ont toutes été mises en scène par M. Alexis Solomos. C'est également à lui qu'est due la nouvelle mise en scène de l'unique drame satyrique de l'antiquité, "Le Cyclope" d'Euripide.

Les tournées du Théâtre National à l'étranger, surtout au cours de ces cinq

dernières années, lui assurent un prestige international. Les représentations données par sa Compagnie au Théâtre des Nations, en 1955 et 1958 — année où elle fut invitée, à titre d'hommage spécial, à inaugurer ce festival international — fournissent à la critique étrangère et au critérium artistique international l'occasion de proclamer que l'interprétation du Drame Antique par le Théâtre National est la seule digne du genre, la seule authentique.

Le Théâtre National a été désormais reconnu comme un des organismes artistiques de première grandeur du monde entier, alors que, dans sa propre patrie, il est parvenu à rendre le Drame Antique propriété spirituelle de tout un peuple, à en faire le genre qui l'émeut le plus directement, ainsi qu'en attestent chaque été les représentations d'Epidaure, celles de l'Odéon d'Hérode Atticus tous les automnes. Au cours des vingt-huit ans de son fonctionnement à ce jour, et en dépit des violentes intempéries de l'histoire récente, le Théâtre National peut espérer, non sans quelque fondement, avoir atteint un de ses objectifs les plus sérieux, les plus haut placés.

DAS NATIONALTHEATER UND DAS ANTIKE DRAMA

Das Nationaltheater wurde im Jahre 1900 aus einer Spende König Georgs I. und mit Beiträgen reicher Griechen aus Aegypten gegründet. Unter dem Namen "Königliches Theater" begann es am 24. November 1901 seine Aufführungen. Sein damaliger Leiter war Anghelos Vlachos und der Spielleiter war Thomas Ikonomou.

Diese erste Periode des "Königlichen Theaters" hat sieben Jahre gedauert. 1908 musste es die Aufführungen einstellen, um erst 1930 seine Tätigkeit unter staatlicher Aufsicht wieder aufzunehmen. Der erste Leiter in dieser neuen Periode war der Dichter Ioannis Gryparis, der Regisseur war Photos Politis und zum Schauspielerstab gehörten die allerbesten Schauspieler der Zeit.

Eine der Hauptbestrebungen der staatlichen Bühne galt sei dem ersten Augenblick ihres Bestehens — und dies zeigt auch ihre Eröffnungsaufführung — dem Wiederaufleben des antiken Dramas. Die Sache wies jedoch grosse Schwierigkeiten auf. Das Problem war schwierig und verworren: es sollte nicht bloss das heutige Publikum mit formeller, den Kleinodien der Vergangenheit gebührender Andacht den Aufführungen antiker Stücke beiwohnen, sondern das antike Drama aktiv verwertet und zu einem lebendigen Interesse des modernen Zuschauers werden; es sollte die tragische Gattung zunächst dem griechischen Volke, später auch dem internationalen Publikum zu eigen gemacht werden.

Die ersten Versuche der Darstellung von antiken Dramen hatten in geschlossenem Raum, im Wintertheater der Odos Agiou Konstantinou, stattgefunden. Dort hatte der verstorbene Spielleiter Photos Politis den "Agamemnon", den "König Ædipus", die "Perse",

den "Kyklopen" aufgeführt. Einige von diesen Aufführungen — insbesondere der "Ædipus"— sind bedeutsame Einschnitte in der Entwicklung des neugriechischen Theaters. Aber 1936 sah man ein, dass das antike Drama in seiner natürlichen Umgebung aufgeführt werden muss, nämlich im Freien. Die "Elektra" von 1936 und der "Hippolyt" von 1937 (beide von Dem. Rondiris inszeniert) bezeichnen die ersten Stufen in dieser Richtung. Dazu sind noch die "Perser" (1959) und die "Orestie" ("Agamemnon" — "Choephoren", "Eumeniden", 1949 und 1939) zu nennen, auch sie in Inszenierungen von Dem. Rondiris, der als erster das Problem des Chors erfasst und plastisch zu lösen bestrebt ist.

So wurden allmaehlich die Richtlinien festgelegt, die sich schliesslich auch durchsetzen sollten. Durch die Gastspielreise von 1939 — die erste, die man im Ausland unternahm — hatte das Nationaltheater mit seinen Bemühungen die internationale Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Auf der anderen Seite versuchte man im Sommer 1954 zum erstenmal eine Aufführung im Antiken Theater von Epidaurus ("Hippolyt", inszeniert von Dem. Rondiris); der Erfolg führte im folgenden Jahr zur Gründung der gleichnamigen Festspiele. Die Verantwortung der Darstellungsweise traegt nunmehr Alexis Minotis, der als Spielleiter die gemachten Erfahrungen auf eine persönliche Art verwertet ("König Ædipus", "Hekabe", "Medea", "Antigone", "Ædipus in Kolonos" usw.) und in den beiden Ædipus-Dramen auch der Hauptdarsteller ist.

Im Sommer 1956 wurde im Odeion des Herodes Atticus der erste Versuch der Aufführung einer attischen Komödie gemacht mit den "Ekklesiazusen" von Aristophanes (Inszenierung: Alexis Solomos). Das Problem, vor dem man hier stand, war ein anderes als bei der Aufführung von Tragödien, und in einer Hinsicht ein viel komplizierteres.

Die Stücke, bei deren Aufführung man versucht hat, dieses Problem zu lösen, sind die "Ekklesiazusen", die "Lysistrata", die "Thesmophoriozusen" und die "Frösche" von Aristophanes, alle von Alexis Solomos inszeniert. Ihm ist auch die neue Inszenierung des einzigen erhaltenen satyrischen Dramas, des "Kyklopen" von Euripides, zu verdanken.

Die Gastspielreisen des Nationaltheaters im Ausland, besonders die der letzten fünf Jahre, haben ihm die internationale Anerkennung gebracht. Sein Erscheinen im "Theater der Nationen" im Jahre 1955 und im Jahre 1958 — da es auch mit der Eröffnungsaufführung dieses internationalen Festivals beehrt wurde — gab der auslaendischen Kritik und den internationalen Theaterkreisen die Gelegenheit, über seine Darstellungsweise des antiken Dramas zu urteilen und sie als die einzige würdige, als die authentische zu erklären.

Das Nationaltheater wird nun allgemein als eines des bedeutendsten Theater der Welt anerkannt, waehrend es ihm in seiner Heimat gelungen ist, das antike Drama zum geistigen Eigentum des Volkes zu machen, zur Gattung, die es am unmittelbarsten und tiefsten anspricht; ein Beweis dafür sind die Vorstellungen in Epidaurus jeden Sommer und im Odeion des Herodes Atticus im Herbst. Trotz der weltgeschlichen Umwaelzungen der jüngsten Zeit kann das Nationaltheater hoffen, im Laufe seiner 28jaehrigen Taetigkeit eines seiner wichtigsten und höchstgesteckten Zeile erreicht zu haben.



"ATHENS HILTON,, HOTEL

To be operated by **HILTON HOTELS INTERNATIONAL**

OPENING DATE: SUMMER 1962

The largest Hotel in Greece with 400 rooms completely air-conditioned, overlooking the whole city of Athens.

Ballroom, Restaurants, Specialty Restaurant (Greek taverna), Private dining rooms, Coffeeshop, Cocktail lounges and Bars, Night Club on the roof terrace.

Swimming pool surrounded by cabanas, and areas for outdoor dining and dancing.

Facilities for social functions, public meetings, exhibitions, international conferences. Shops for Greek handicrafts, camera-shop, flowershop, beauty-parlor, barbershop etc. Parking facilities.

Owner: "IONIKI,, Hotel Enterprises, Ltd. subsidiary of the "IONIAN AND POPULAR BANK OF GREECE,,

Architects: E. Vourekas, S. Staikos in collaboration with Hilton Hotels International and the Architects Messrs. Warner, Burns, Toan, Lunde.



NATIONAL THEATRE OF GREECE

August 1, 2

PHŒNISSÆ

A TRAGEDY
BY
EURIPIDES

Translation : GHERASSIMOS SPATALAS

Direction : ALEXIS MINOTIS Music and }
Settings' Supervision : CL. CLONIS Conductor } MIKIS THEODORAKIS
Costumes : ANT. PHOCAS Movement of chorus : MARIA HORS

(Choreography : Alexis Minotis - Maria Hors)



<i>Iocasta</i>	KATINA PAXINOU
<i>Œdipus</i>	ALEXIS MINOTIS
<i>Eteocles</i>	ALECOS DELIYANNIS
<i>Polynices</i>	NICOS CAZIS
<i>Antigone</i>	ANNA SYNODINOU
<i>Creon</i>	THANOS COTSOPOULOS
<i>Menœceus</i>	THANOS LIVADITIS
<i>Tutor</i>	LYCOURGOS CALLERGHIS
<i>Tiresias</i>	YANNIS APOSTOLIDIS
<i>First Messenger</i>	VASSILIS CANAKIS
<i>Second Messenger</i>	N. PAPACONSTANTINOU

CHORUS:

CHORUS LEADERS :

P. CAPITSINEA - V. DELIYANNI - E. VOZIKIADOU - M. MOSCHOLIOU
O. TOURNAKI - Y. VASSALOU - H. RIGA

BEATR. DELIYANNI - L. VENTOURATOU - Z. SCOURLA - G. DIMOPOULOU
R. GRIGOREA - F. COSTOPOULOU - N. SGOURIDOU - D. VOLONINI
P. YPSILANTOU - M. MICHALAREA - P. METALLIDOU

PHŒNISSÆ

Eteocles and Polynices have agreed to reign year and year about, but when his year is out Eteocles refuses to give up the throne to Polynices and exiles him. Polynices therefore goes to Argos, takes as his wife the daughter of Adrastus, and sets out an expedition against Thebes. In an attempt to reconcile the two brothers, Iocasta, their mother, persuades Eteocles to allow his brother to enter Thebes, but instead of reconciling them this merely makes their mutual hatred stronger than ever. A messenger informs Iocasta that Eteocles and Polynices have been engaged in single combat. Taking Antigone, her daughter, with her, she hurries to the camp to separate them, but on arrival finds them both mortally wounded. She there upon takes her own life in sorrow. Antigone takes her dead back to the palace of Thebes, where Creon, who has become king, commands Œdipus to quit the city. Antigone leads him forth.

LES PHÉNICIENNES

Étéocle et Polynice s'étaient mis d'accord pour régner à tour de rôle, une année chacun. Mais Étéocle, lorsque la première année touche à sa fin, non seulement ne remet point la dignité royale à Polynice, mais veille en outre à le bannir. Celui-ci se rend alors à Argos, où, ayant épousé la fille d'Adraste, il se met en campagne pour marcher sur Thèbes. Leur mère, Jocaste, pour réconcilier les deux frères, fait en sorte que Polynice obtienne la permission de se rendre à Thèbes. Mais cela, bien loin d'amener la réconciliation escomptée, ne fait, tout au contraire, qu'intensifier la haine dont les deux jeunes gens sont animés l'un envers l'autre. Un messenger informe Jocaste qu'un combat singulier est en train de se dérouler entre Étéocle et Polynice. Celle-ci, emmenant Antigone avec elle, se précipite vers le camp militaire pour se jeter entre eux. Mais, lorsqu'elle arrive, elle les trouve, tous deux, mortellement blessés. Alors, en proie à sa douleur, elle se suicide. Antigone, emmenant avec elle les trois dépouilles, rentre au palais de Thèbes, où Créon, qui est devenu roi, ordonne à Œdipe de quitter la cité. Antigone guide ses pas.

DIE PHÖNISSEN

Eteokles und Polyneikes hatten vereinbart, dass jeder der Reihe nach ein Jahr lang herrschen sollte. Als jedoch das Jahr des Eteokles um war, weigerte er sich nicht nur die Herrschaft an Polyneikes abzutreten, sondern vertrieb ihn sogar aus dem Lande. Daraufhin begab sich Polyneikes nach Argos und heiratete die Tochter des Adrastos, mit dessen Hilfe er ein Heer gegen Theben rüstete. Seine Mutter Jokaste, in ihrem Wunsche die Brüder zu versöhnen, erreicht, dass Polyneikes die Rückkehr nach Theben gestattet wird. Aber es wird doch keine Versöhnung erreicht. Die Brüder hassen sich immer mehr. Ein Bote verkündigt der Jokaste, dass sich Eteokles und Polyneikes im Zweikampf befinden. Von ihrer Tochter Antigone begleitet eilt sie zur Stelle, um den Kampf zu verhindern, aber als sie ankommt, findet sie beide tödlich verwundet vor. In ihrem Schmerz nimmt sie sich das Leben. Antigone kehrt mit den drei Leichnamen in den Palast nach Theben zurück, wo inzwischen Kreon König geworden ist. Dieser gebietet Œdipus, Theben zu verlassen. Antigone folgt ihrem Vater in die Verbannung, um ihn zu führen.

IPHIGENIA IN AULIS

The Greeks are ready to sail against Troy, but have been becalmed in the harbour of Aulis. The soothsayer Calchas declares that Iphigenia, daughter of Agamemnon, the leader of the Greeks, must be sacrificed to the goddess Artemis as the price of a fair wind. Agamemnon thus writes and instructs his wife Clytemnestra to bring their daughter to Aulis on the pretext that she is to be married to Achilles. On their arrival, a faithful servant tells the two women what the terrible truth really is, and Iphigenia thereupon decides to offer her life for the cause of Greece. However, at the very moment when Iphigenia is being led to the altar to be sacrificed, Artemis puts a deer in her stead and carries her off to Tauris to be a priestess in her temple there.

IPHIGÉNIE À AULIS

Les Grecs se trouvent dans le port d'Aulis, prêts à partir pour la Troie; mais ils voient leur flotte immobilisée faute de vent. Le devin Calchas conseille de sacrifier Iphigénie, la fille d'Agamemnon, pour apaiser la déesse Artémis qui a provoqué cette accalmie. Agamemnon écrit à Clytemnestre de venir à Aulis, accompagnée de sa fille, pour marier celle-ci à Achille. Les deux femmes arrivent et apprennent d'un domestique fidèle l'affreuse vérité. Iphigénie décide alors d'offrir sa vie pour sauver les Hellènes. Mais au moment où elle est menée à l'autel pour être sacrifiée, Artémis met à sa place une biche et emmène Iphigénie en Tauride pour en faire la prêtresse de son temple.

IPHIGENIA IN AULIS

Die Flotte der Griechen befindet sich in Aulis und ist bereit, gen Troja abzusegeln. Die Abfahrt wird jedoch durch völlige Windstille verhindert. Der Seher Kalchas, der um Rat befragt wird, verkündet, dass Iphigenia, die Tochter des obersten Fürsten der Griechen Agamemnon, der Artemis geopfert werden müsse, um die zürnende Göttin zu versöhnen. Da sendet Agamemnon seiner Gemahlin Klytämnestra eine briefliche Botschaft, um sie mit ihrer Tochter Iphigenia nach Aulis kommen zu lassen, unter dem Vorwand, er wolle sie mit Achill vermählen. Kaum sind die beiden Frauen eingetroffen, erfahren sie von einem treuen Diener die traurige Wahrheit. Da beschliesst Iphigenia, aus freiem Willen ihr Leben dem Wohle Griechenlands zu opfern. Als sie jedoch am Altar steht und bereit ist, den Opfertod zu sterben, wird sie im letzten Augenblick durch die Göttin selbst gerettet, die eine Hindin an ihre Stelle setzt und Iphigenia nach Tauris entführt, wo sie Priesterin des Artemistempels wird.

EROPHILE

The Prologue enters in the person of Charon, who presents himself and explains his absolute power. Then, having informed the audience that the action of the play is to take place in Egypt, he introduces the play.

Panaretos, son of the late king of Tzetzas, has been brought up at the court of Philogonos, king of Memphis, but without anyone being aware of his true identity. Philogonos has reached the throne by murdering his brother the king and marrying his wife. The fruit of this marriage is Erophile, who is now deeply in love with and deeply loved by Panaretos.

After Panaretos has won a military victory, the celebrations in his honour culminate in a jousting competition, in which he is again triumphant. Immediately afterwards, Panaretos secretly marries Erophile. The king, however, intends her to be the wife of a king. Erophile refuses her father's match on the pretext that she does not wish to leave her native land. Philogonos, who learns of her union with Panaretos, decides to inflict a terrible punishment on them both. He murders the youth, then places his hands, feet and heart in a vessel which he offers to his daughter as a so-called wedding present. Learning the truth and seeing the horrible contents of the vessel, Erophile dies. Her ladies-in-waiting kill the murderer Philogonos immediately.

Finally, the shade of the murdered brother of Philogonos appears and expresses his satisfaction at this punishment.

EROPHILE

La Mort dit le prologue de l'œuvre. Elle explique sa toute-puissance et nous introduit dans le drame, après avoir prévenu les spectateurs que la scène où aura lieu l'action est en Egypte. Panarétos, fils du feu roi de Djedja, a été élevé à la cour du roi de Memphis, Philogone, sans que nul ne sache de quelle illustre lignée il est issu. Philogone est monté sur le trône après avoir tué le roi son frère et après en avoir épousé la femme. Erophili est le fruit de cet amour. Panarétos et Erophili sont unis par un profond amour. Après une victoire remportée par Panarétos sur le champ de bataille, et au cours des festivités qui se déroulent pour célébrer cet événement, on organise une joute. Panarétos en est le vainqueur. Immédiatement après, il épouse secrètement Erophili. Mais le roi Philogone lui destine un roi pour époux. Erophili refuse le parti que lui propose son père sous le prétexte qu'elle ne

vent pas quitter sa patrie. Philogone, qui apprend sa liaison avec Panarétoſ, décide de le châtier d'une manière affreuse: il tue le jeune homme, place ses mains, ses pieds et son cœur dans un seau et les offre — à titre, soi-disant, de cadeau nuptial — à sa fille. Erophili, en apprenant la vérité et en contemplant ce spectacle affreux, se tue. Philogone, l'auteur de ce meurtre, est châtié par les femmes de la suite d'Erophili, qui l'exécutent sur le champ. Paraît, à la fin, l'ombre du frère occis de Philogone. Elle fait part de la satisfaction qu'elle éprouve à la vue du terrible châtement qui s'est abattu sur Philogone.

EROPHILE

Im Prolog stellt sich der Tod vor, der über seine Allmacht spricht und den Zuschauer auf die Tragödie vorbereitet, die sich in Aegypten abspielen wird.

Panaretos, der Sohn des verstorbenen Königs von Dschedscha, ist im Hofe des Königs von Memphis Philogonos aufgewachsen, ohne dass jemand wusste, wer er in Wirklichkeit ist. Dieser Philogonos hat den Thron von Memphis bestiegen, nachdem er seinen Bruder, den früheren König, ermordet und dessen Witwe zur Frau genommen hat. Erophile ist das Kind dieser Ehe.

Panaretos und Erophile lieben sich heiss. Nachdem Panaretos einen grossen Sieg im Kriege erfochten hat, wird bei den darauf folgenden Festlichkeiten ein Lanzenturnier abgehalten, in dem er glänzend siegt. Kurz nachher verheiratet er sich heimlich mit Erophile.

Der König Philogonos aber hatte für seine Tochter einen König als Mann ausgesucht. Erophile weigert sich auf die Pläne ihres Vaters einzugehen mit der Ausrede, dass sie ihre Heimat nicht verlassen möchte.

Philogonos erfährt nun von der Verbindung seiner Tochter mit Panaretos und entschliesst sich furchtbare Rache zu nehmen. Er bringt den Jüngling um, lässt seine Arme, Beine und Herz in einen Eimer stopfen, und diesen seiner Tochter als Hochzeitsgeschenk überreichen.

Erophile bringt sich bei der Entdeckung der Wahrheit und dem furchtbaren Anblick um. Die Frauen von ihrem Gefolge schlagen den verbrecherischen König auf der Stelle nieder. Zum Schluss erscheint das Phantom des ermordeten Bruders des Philogonos und äussert seine Genugthuung für die Bestrafung.

August 28

THE ATHENS STATE ORCHESTRA

PROGRAMME

TH. KARYOTAKIS

Epic Song

ANT. DVORAK

Symphony No. 5 in E Minor, op. 95 «New World»

- I. Adagio — Allegro molto
- II. Largo
- III. Scherzo
- IV. Allegro con fuoco

L. VAN BEETHOVEN

Concerto No. 5 in E Flat Major, op. 73, for piano
and orchestra, «Emperor»

- I. Allegro
- II. Adagio un poco mosso
- III. Rondo (Allegro)

Conductor : THEODOROS VAVAYANNIS

Soloist : RUDOLF FIRKUSNY, piano

NATIONAL THEATRE OF GREECE

August 29, 30

OEDIPUS AT COLONUS

A TRAGEDY
BY
SOPHOCLES

Translation : IOANNIS GRYPARIS

Direction : ALEXIS MINOTIS

Settings : CL. CLONIS

Costumes : ANT. PHOCAS

Music and

Conductor :

Movement of Chorus : MARIA HORS

} MENEL. PALLANDIOS

(Choreography : Alexis Minotis — Maria Hors)

★

(In order of appearance)

<i>Oedipus</i>	ALEXIS MINOTIS
<i>Antigone</i>	HELENI ZAPHIRIOU
<i>Stranger</i>	LYCOURGOS CALLERGHIS
<i>Ismene</i>	KAKIA PANAYOTOU
<i>Theseus</i>	VASSILIS CANAKIS
<i>Creon</i>	} YANNIS APOSTOLIDIS
	} GHIKAS BINIARIS
<i>Polynicis</i>	NICOS CAZIS
<i>Messenger</i>	GRIGORIS VAPHIAS

CHORUS :

CHORUS LEADERS :

AL. DELIYANNIS - N. PAPACONSTANTINO

V. PAPANICAS - SP. OLYMPIOS - ST. ROMANOS - P. LOCHAÏTIS

C. COKKAKIS - ST. PAPADAKIS - Y. MAVROYENIS - TH. DIMITRIEF

M. MARANGAKIS - G. GHEORGHIOU - C. SCARLIS - P. LEOCRATIS

E. CAZANTZOGLOU - A. NOLLAS

ŒDIPUS AT COLONUS

We are before the Sanctuary of the Eumenides at Colonus, Athens.

As Œdipus, old and blind, arrives escorted by his daughter Antigone, the oracle of Apollo, which foretold that he would be cared for by the Eumenides, is fulfilled.

The Chorus of Athenian elders shows compassion for Œdipus who only seeks to honour the city's decrees.

At this point Ismene, Œdipus' other daughter, arrives having fled from Thebes to announce that her two brothers Eteoclis and Polynicis are quarrelling over the throne of Thebes and that Polynicis has made an attack with the Argives on his native city. The Delphic oracle had said that victory would go to whichever of the brothers first associated with Œdipus.

But Œdipus no longer wishes to hear about Thebes and his sons, who had abandoned him. All he desires is the protection of Theseus, King of Athens, to rest at last in this blessed city, which the Chorus praises so warmly, having first listened to the sufferings and wrongs of Œdipus. Thus an old oracle will be fulfilled. Theseus promises him his protection. But now crafty Creon, who also aspires to the Thebian throne, appears to persuade Œdipus to come to Thebes and in order to force him to do so, carries off Antigone and Ismene. Theseus with his army, however, overtakes the abductors and rescues the girls.

Meanwhile, Polynicis has arrived in Athens to enlist Œdipus on his side. Œdipus, petitioned by Antigone, agrees to listen, but when he finds that Polynicis embodies all the human passions and just wants to take advantage, he remains adamant in his decision and drives him away.

Thunder, a presage of death, is suddenly heard. Œdipus asks Theseus only to accompany him to the place where he is to die and which he wishes to remain secret.

After their father's death, the two daughters ask Theseus to send them back to Thebes to stop their brothers' war. Theseus promises to do so.

ŒDIPE A COLONE

Devant le sanctuaire des Euménides à Colone, faubourg d'Athènes, arrive Œdipe, aveugle désormais et vieilli, appuyé sur sa fille Antigone qui lui sert de guide. Ainsi s'accomplit l'oracle d'Apollon qui avait annoncé l'accueil des Euménides.

Le chœur des vieillards athéniens traite Œdipe avec douceur et compassion; on ne lui demande qu'à respecter les institutions de la cité.

Or, voici Ismène, la seconde fille d'Œdipe, qui vient de Thèbes annoncer la dispute des deux fils, Étéocle et Polynice, au sujet de la succession au trône. Polynice a levé une armée d'étrangers contre sa propre patrie. L'oracle octroie la victoire à celui des deux frères ennemis qui aura gagné Œdipe à sa cause.

Mais Œdipe ne veut plus entendre parler de Thèbes qu'il renie, ainsi que de ses fils qui l'ont abandonné. Il ne veut désormais que la protection de Thésée, roi d'Athènes, pour enfin prendre un peu de repos dans cette cité bénie où il vient de parvenir et dont le chœur chante la puissance, le charme et la gloire. Ainsi un autre ancien oracle aura trouvé son accomplissement. Thésée, sollicité, promet son concours au vieux suppliant; mais voilà que le perfide Créon arrive à son tour pour

emmener Œdipe et l'exploiter dans ses projets ambitieux. Il n'y parvient pas et il cherche à forcer la situation en enlevant Antigone et Ismène. Mais Thésée accourt avec ses soldats, rattrape les ravisseurs et libère les jeunes filles.

Entretemps, Polynice est également venu à Athènes pour gagner son père à sa cause. Sur les instances d'Antigone, celui-ci accepte de l'entendre, mais lorsqu'il s'aperçoit que Polynice incarne les pires passions humaines et qu'il ne veut que se servir de son père, il renvoie le fils indigne à son sort.

Des coups de tonnerre explosent: c'est l'annonce de la fin prochaine d'Œdipe. Celui-ci est prêt. Il demande à Thésée de l'accompagner, seul, à l'endroit sacré où il mourra et disparaîtra et qui doit demeurer secret.

Après la mort de leur père, Antigone et Ismène supplient Thésée de les envoyer à temps à Thèbes pour prévenir la lutte fratricide qui s'annonce. Thésée le leur promet.

ŒDIPUS AUF KOLONOS

Der blinde Œdipus, von seiner Tochter Antigone geführt, kommt in Kolonos bei Athen an, und ruht sich nach langem Herumirren, am Tempel der Eumeniden, aus. Dadurch erfüllt sich der Orakelspruch Apollons, der dem greisen Œdipus die Gastfreundschaft der Eumeniden zusicherte.

Der Chor der Aeltesten von Athen bemitleidet Œdipus, und verlangt von ihm nur sich den Gesetzen der Stadt zu fügen.

Ismene, die zweite Tochter von Œdipus, kommt aus Theben, um ihrem Vater mitzuteilen, dass ihre beiden Brüder Eteokles und Polyneikes wegen des thebanischen Thrones in Streit stehen, und dass Polyneikes, zusammen mit den Argivern, gegen seine Heimat zieht. Nach dem Orakel von Delphi soll derjenige der Brüder siegen, der den Segen von Œdipus haben wird.

Œdipus will nichts von seinen beiden Söhnen hören, die ihn in schweren Zeiten verlassen haben. Er will nur den Schutz des Königs von Athen, Theseus, um endlich die Ruhe in dieser gesegneten Stadt zu genießen, die der Chor inbrünstig lobt. So würde auch ein alter Orakelspruch erfüllt werden. Theseus sichert ihm seine Gunst zu.

Da kommt aus Theben der hinterlistige Kreon, der auch den thebanischen Thron an sich reißen will, um Œdipus zu überzeugen nach Theben zu kommen. Da sich Œdipus dazu weigert, und um ihn zu erpressen, entführt Kreon seine beiden Töchter Antigone und Ismene. Œdipus beklagt sich beim Theseus, der die Entführer verfolgen lässt, und die beiden Koren befreit.

Inzwischen kommt auch Polyneikes nach Athen, um Œdipus für sich zu gewinnen. Der Bitte Antigones nachgebend hört er Polyneikes an. Als er sich jedoch überzeugt, dass sein Sohn die menschlichen Leidenschaften verkörpert, und kaum sein früheres Benehmen den Vater gegenüber bereut, bleibt er unberührt und weist ihn ab.

Blitze verkünden den Tod. Œdipus bittet Theseus ihn dorthin zu begleiten wo er sterben soll, und weist ihn darauf hin, dass die Stätte geheim bleiben muss.

Nach dem Tode des Œdipus bitten seine Töchter Theseus sie nach Theben zurückzuschicken, um die Vernichtung ihrer beiden Brüder zu verhindern. Theseus willigt ein und verhilft ihnen zur Rückkehr.



TH. KOTSOPOULOS



"IPHIGENIA IN TAURIS., CHORUS



GEORGE SICILIANOS

NATIONAL THEATRE OF GREECE

September 9, 10

THE ACHARNIANS

A COMEDY BY ARISTOPHANES

Translation : THRASSYVOULOS STAVROU

Direction : ALEXIS SOLOMOS

Music : A. KOUNADIS

Settings - Costumes : G. VACALO Choreography : TATIANA VAROUTI

(In order of appearance)

<i>Dicaeopolis</i>	{ CHRISTOPHOROS NEZER PANTELIS ZERVOS
<i>A Herald</i>	{ DIMITRIS DOUNAKIS MICHALIS MARANGAKIS
<i>Amphilheus</i>	THEODOROS SARRIS
<i>An Envoy</i>	ARIS MALLIAGROS
<i>Pseudartabas</i>	{ MICHALIS MARANGAKIS DIMITRIS DOUNAKIS
<i>Theorus</i>	{ VASSILIS PAPANICAS THANOS LIVADITIS
<i>Dicaeopolis' wife</i>	NELLY MARSELLOU
<i>Dicaeopolis' daughter</i>	KIKI DIOGOU
<i>Xanthias</i>	G. CARETAS
<i>Cephisophon</i>	{ NICOS PHILIPPOPOULOS GHIORGOS GHEORGHIOU
<i>Euripides</i>	PETROS LOCHAÏTIS
<i>Lamachus</i>	GHIKAS BINIARIS
<i>Servant to Lamachus</i>	YANNIS MAVROYENIS
<i>A citizen from Megara</i>	MICHALIS CALOYANNIS
<i>His two daughters</i>	{ F. MANETA N. THEOLOGOU
<i>Nicarchus</i>	STAVROS ROMANOS
<i>A Boeotian</i>	{ ARIS VLACHOPOULOS NICOS PAPACONSTANTINOU
<i>A Labourer</i>	ANGHELOS YANNOULIS
<i>The Bridesmaid</i>	OLGHA TOURNAKI
<i>The Match-Maker</i>	MYRSINI SANTORINEOU
<i>1st Chorus Leader</i>	MICHALIS BOUCLIS
<i>2nd Chorus Leader</i>	THEOD. ANDRIACOPOULOS

Reconciliation : MARIA MOSCHLIOU

CHORUS :

ST. PAPADAKIS - C. COKKAKIS - G. GHEORGHIOU - N. VOCAS

C. SCARLIS - Y. STEPHANOY - T. YACOVAKIS - P. LEOCRATIS - E. CAZANTZOGLOU

SP. CAMPANIS - G. POLITIDIS - G. ZOGRAPHS - CHR. CONSTANTOPOULOS

N. METALLINOS - E. MESSIDIS - T. VOULALAS - A. NOLLAS

A. DADINOPOULOS - G. COVEOS - G. DIMOPOULOS - D. PETRATOS

G. COKKINIS - TH. DOVAS

(Servants, Odalisques, Trumpeters, Scythians, Deputies, Persians, Odomants, Slaves, Attendants, Flautists, Soldiers, Children)

THE ACHARNIANS

"The Acharnians" is chronologically the earliest of the eleven surviving comedies of Aristophanes, having been played in 425 B.C. Greece had for six years been torn by civil war, the Peloponnesian war. The sufferings of the Athenians were many. The farmers had been besieged within the walls with a resultant shortage of dwellings, and there was much suffering among refugees, as well as hunger, incursions of the enemy into Attica, plundering and arson, the terrors of plague, and defection of allies. Despite all this there were many who wished for a prolongation of the war, especially those to whom it brought position, or who could enrich themselves by fishing in troubled waters. The calmest of the Athenians, however, asked themselves why all these disasters had come about. Could they at least find serious reasons for the war? They concluded that they could not, for the pretexts had been trifling and the Athenians must try to make peace immediately, for they had been more to blame for the outbreak of the war than their opponents. For these men, peace was a great prize, war an unmitigated disaster. The poet plays off the two points of view in an extraordinarily lively and vivid, but also comic manner, as befits the dramatic genre he is cultivating.

LES ACHARNIENS

Sur les onze comédies d'Aristophane qui sont parvenues jusqu'à nous, "Les Acharniens" sont, chronologiquement, la première. Elle a été jouée en 425 av. J.C. La guerre civile, la guerre du Péloponnèse, pèse, depuis déjà six ans, sur la Grèce. Les épreuves advenues aux Athéniens sont nombreuses: les agriculteurs sont confinés entre les murs de la cité, la crise du logement sévit, les réfugiés posent un problème. Et, à tout cela, viennent s'ajouter la faim, les incursions de l'ennemi en Attique, le pillage, la mise à feu et à sang, la peste qui se fait de plus en plus terrible, la forfeiture des alliés. Et, par dessus tout, il y a ceux qui tirent parti de la situation, qui en profitent pour s'adjuger des charges, ou bien qui, pêchant en eau trouble, thésaurisent et se la coulent douce. Et les gens qui sont parvenus à garder par devers eux tout leur sang-froid de se demander: A quoi bon toutes ces calamités? Y a-t-il au moins des mobiles graves qui puissent motiver cette guerre? Non, répondent-ils. Les causes en sont insignifiantes, et les Athéniens doivent veiller à conclure la paix, d'autant plus qu'il y va davantage de leur faute que de celle de leurs ennemis si cette guerre a éclaté. La paix est un grand bienfait, la guerre une bien grande calamité. Le poète confronte les deux situations d'une manière aussi vivace que suggestive, mais qui n'en est pas moins comique pour cela, comme il sied du reste au genre dramatique qu'il cultive.

DIE ACHARNER

Von den elf bis auf unsere Zeit erhaltenen Komödien von Aristophanes sind "Die Acharner" die älteste. Sie wurde 425 v. Chr. aufgeführt. Der innere Krieg Griechenlands, der Peloponnesische, lastet schon seit sechs Jahren auf dem Land. Die Leiden der Athener sind mannigfaltig: die Bauern sind hinter den Stadtmauren eingeschlossen, grosser Wohnungsmangel, das Flüchtlingselend, Hungersnot, Streifzüge der Feinde durch Attika, Plünderungen und Brände und Verwüstungen, der Schwarze Tod, Verbündete sagen sich los. Und doch wünschen viele, dass der Krieg fort dauert. Das ist vor allem diejenigen, die sich die Gelegenheit zunutze machen, um hohe Würden zu erlangen, oder die im Trüben fischen, um reich zu werden. Die Vernünftigeren fragen: Wozu denn all diese Verheerungen? Liegen zum mindesten wichtige Gründe vor, dass dieser Krieg stattfindet? Nein, antworten sie selbst. Die Gründe sind unbedeutend und die Athener müssen dafür sorgen, dass gleich der Friede geschlossen wird, zumal sie an dem Ausbruch des Krieges mehr schuld sind als die Gegner. Der Friede ist das höchste Gut, der Krieg das schlimmste Übel. Der Dichter stellt die beiden Auffassungen einander gegenüber auf eine höchst lebendige und zugleich auch drollige Weise, wie es für die Art des Schauspiels, die er pflegt, sich gehört.



GREEK FOLK DANCES & SONGS

Presented by : DORA STRATOS

AT THE ANCIENT THEATRE OF PIRAEUS

EVERY EVENING 9:30 P. M.

